

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ ПО СОХРАНЕНИЮ И РАЗВИТИЮ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ КАМЧАТКИ В ИНТЕРНЕТЕ¹

Эрих Кастен

Полевые исследования и документация языков (1993-2010 гг.)

В 1993 г. Эрих Кастен начал свои исследования на Камчатке с проектом по этническим процессам при финансировании DFG (немецкое общество исследований). Ранее в рамках этнологических проектов на тихоокеанском побережье Канады он уже разработал методы сотрудничества с партнерами коренных народов, во время которых коренное население по мере возможности принимало участие, также оказывало влияние на цели и процессы исследований. В том же духе он начал работать с ительменами осенью 1993 г.: во время праздника Алхалалалай в Ковране было проведено собрание жителей села для обсуждения того, какого рода исследования будут для них наиболее важными. Было выражено желание изучить состояние ресурсов и возможные воздействия на окружающую среду и какие меры необходимо принять для сохранения языка ительменов, находящегося под угрозой исчезновения. По первому пункту было сделано следующее: в 1995-1996 гг. Э. Кастен вместе с Еленой Дульченко и сотрудниками бывшего КИЕП (сегодня: КФ ТИГ ДВО РАН) провели исследование ресурсов, профинансированное Европейским союзом (INTAS) (2). По второму и наиболее важному вопросу, поднятому ительменами на том собрании, Э. Кастен вместе с местными экспертами и педагогами, прежде всего с Клавдией Халоймовой, инициировал комплексный проект по подготовке методических пособий по ительменскому языку (см. ниже). Все были согласны с тем, что предыдущие учебники советской эпохи концептуально и дидактически устарели, поэтому возникла необходимость в разработке новой методологии.

Первым результатом стала презентация учебника (9) на сельском собрании в Ковране в 1997 г. Он нашел положительный отклик среди ительменов и в других регионах Камчатки и послужил образцом для будущих работ подобного рода. В 1996 г. во Франкеше Штифтунген (г. Галле) при поддержке Фонда Фольксвагена Е. Кастен организовал семинар, на котором совместно с Клавдией Халоимовой и Мариной Тарасовой с Камчатки, преподавателями языка и учеными из других регионов России и зарубежья обсуждались новые педагогические концепции для дальнейшей работы (13). Одновременно Э. Кастен организовал специальную выставку «Г.В. Стеллер и ительмены» (12) в рамках выставки Георга Вильгельма Стеллера в г. Галле, на которой были представлены работы художников-ительменов, а позднее выставка детских рисунков с Камчатки (14), которая была показана также в нескольких музеях Германии.

В 1996 г. Э. Кастен сделал возможным ительменской делегации и ансамблю «Эльвель» посетить Германию, где они познакомились с трудами Г.В. Стеллера во Франкеше Штифтунген. Его описание захвата Камчатки русскими и казаками и жестоких нападений на коренное население до тех пор было практически неизвестно ительменам. Впечатления от этого путешествия еще долгое время сохранялись в их общинах.²

В последующие годы Э. Кастен продолжал работать севернее в районе Тигиля, прежде всего с Людмилой Правдошиной. Большинство записей ительменского языка были сделаны им в период 1993-2000 годов.

Во время пребывания в Анавгае в 1996 г. Э. Кастен познакомился с учительницей эвенского языка Мариной Тарасовой. Она подняла вопрос о проведении подобной документации и по эвенскому языку, какую он проводил по ительменскому языку. В последующие годы, особенно интенсивно в 1999-2000 годы, они сделали тематически обширные записи эвенского языка в Анавгае и Эссо.

Во время работы с языком Э. Кастен познакомился с артистами хореографического ансамбля «Нулгур», для которого в 1999 году он организовал гастроли по Германии при поддержке Дома Культур мира (Берлин). Тем временем Франкеше Штифтунген поддержал проект ительменского художника Александра Притчина (15, 16, С. 208-209) и семинар в Эссо в 2000 году,³ а также фестиваль танца, в котором приняли участие молодежные ансамбли из Анавгая (Орьякан) и Паланы (Школьные горы). На этом научно-практическом семинаре Э. Кастен совместно с преподавателями языка и танца разрабатывал концепции, как мотивировать особенно молодежь к сохранению родного языка через художественное развитие культурного наследия. С целью координации документации по языкам, находящихся под угрозой исчезновения, и традиционным знаниям, с соответствующей работой с молодежью Э. Кастен организовал также для ансамблей с Камчатки – «Школьные годы» в 2004 г. и для «Орьякан» в 2009 г. – гастроли по Германии и Швейцарии.

Во время мероприятий в Эссо Э. Кастен познакомился с Александрой Уркачан. Она пригласила его осенью 2000 года в ее родное село Лесная на северо-западном побережье Камчатки на научно-практический семинар. Местное население с удовлетворением восприняло возможность документирования диалекта нымыланского языка, находящегося под угрозой исчезновения, который не был учтен в предыдущих учебниках. Затем А. Уркачан и Э. Кастен разработали комплексную программу документирования корякского языка с целью создания соответствующих методических пособий. В последующие годы эта программа и регулярные полевые исследования вплоть до смерти А. Уркачан (2013 г.) проводились по всей Камчатке, за исключением Пенжинского района, средств для которого на полевые исследования уже не хватало. В ходе этих исследовательских поездок они одновременно представляли свои промежуточные результаты на школьных и культурных мероприятиях⁴ и проводили

семинары⁵ и выставки.⁶ На уже упомянутом семинаре в Лесной в 2000 г. Э. Кастен познакомился также с преподавателями коренных языков Раисой Авак, Евдокией Прониной и Галиной Харюткиной. Они и Э. Кастен по-прежнему являются сильной командой, которая как при жизни А. Уркачан, так и в будущем будет активно участвовать в подготовке уже изданных и будущих учебных материалов.

Создание Фонда культуры народов Сибири и разработка гибридных и интегрированных моделей публикаций в электронной базе (2010-2019 гг.)

После почти ежегодных исследований, проводимых Э. Кастеном совместно с экспертами из числа коренных народов, обширные видеозаписи стали наконец-то доступны на ительменском (около 2 часов), эвенском (около 28 часов) и корякском (около 96 часов) языках, однако их окончательная обработка (расшифровка и перевод) и публикация приостановились из-за отсутствия финансовой поддержки. Для того, чтобы лучше объединить необходимые инициативы, в 2010 г. Э. Кастен основал Фонд культуры народов Сибири. Совместно с ассоциированным издательством и веб-порталом можно было разработать гибридную издательскую модель, сочетающую печатные и электронные издания, которые на протяжении многих лет являлись определяющими направлениями.

Создано несколько серий книг, публикации и материалы которых связаны друг с другом в электронном виде, при этом данные разработки ограничиваются в основном серией «Языки и культуры народов Дальнего Востока России».⁷

Издания текстов этой серии должны основываться, насколько это возможно, на записях на соответствующих языках коренных народов. Записи содержат описание местной культурной, экономической и ремесленной практики, а также рассказы, посвященные воспоминаниям о жизни, об экологических знаниях, мировоззрении, мифах и ритуалах. Кроме того существуют различные жанры традиций повествования, песни, танца и комментарии к другим художественным традициям. Печатное издание книги по конкретной теме или по региональной группе с ее специфическим местным говором сопровождается DVD с переводом на русский и английский языки в виде субтитров. Аудиовизуальная презентация собственной культуры мотивирует особенно молодежь местного населения узнать больше о родном языке и традиционных знаниях старейшин и предков. В то же время язык жестов, зафиксированный в аудиовизуальных средствах массовой информации, обеспечивает дополнительный уровень коммуникации и делает презентацию в целом более реалистичной и, следовательно, более привлекательной. Соответственно, эти материалы оказались полезными в качестве учебных пособий в школах и на культурных мероприятиях в общинах коренных народов (19).

Эти методические пособия предназначены в первую очередь для молодежи общин коренных народов Камчатки с целью сохранения языков, находящихся под угрозой исчезновения, в их местных говорах и связанных с ними знаний коренных народов. В то же время, эти документации представляют интерес и для других народов Севера за пределами России. Поэтому книги и DVD-диски также содержат переводы на английский язык. Образцы текстов с латинизированными транскрипциями и глоссированием доступны в интернете для читателей, интересующихся более академическими или лингвистическими аспектами. Транскрипции проводятся в консультации с международными коллегами в соответствии с теми же конвенциями, с тем чтобы обеспечить их совместимость с будущими интегрированными базами данных. Эти подлинные и нефальсифицированные документы, отражающие уникальное культурное наследие народов Камчатки в различных формах, будут и в будущем представлять собой ценный ресурс для различных групп пользователей.

Такая документация языков обогащается в информативном плане за счет прямых электронных связей (24)⁸ с другими жанрами или текстовыми источниками из различных исторических эпох. Такое объединение записей на родном языке и других текстовых источников из разных временных горизонтов, которое должно осуществляться самими пользователями, может быть использовано для сравнительных исторических исследований, с тем чтобы охватить также культурную динамику, как например развития ритуальных практик на Камчатке во время праздников Ололо, Хололо, Килвей и Алхалалалай (6, 20). Кроме того, аудиовизуальные документальные фильмы об одежде и декоративно-прикладном искусстве иллюстрируют полные производственные процессы и дают разъяснения на эвенском языке о технике ремесла и значении отдельных орнаментов (8) и сравнительные информация (23). Рассказы и родовые мелодии являются другими важными формами выражения культуры для народов Камчатки, которым в «классических» этнографиях (22) не уделялось достаточного внимания. Эти родовые мелодии, часто связанные с танцами, особенно полно документированы Э. Кастеном и А. Уркачан в их местных вариациях различными народами Камчатки (5, 7), где соответствующие видеозаписи были дополнены пояснениями и комментариями исполнителей. Такого рода документация знаний, передаваемых старшим поколением, дают молодым или профессиональным художникам материал и вдохновение для художественной работы.

Комплексный и жанрово-интегрированный характер гибридной издательской модели Фонда культуры народов Сибири подчеркивается семинарами, на которых ученые из различных дисциплин обсуждают с экспертами коренных народов результаты научного сотрудничества и будущие стратегии. Результаты таких семинаров публикуются в сборниках (17, 18, 21, 22).

О том, как гибридная издательская программа Фонда культуры народов Сибири развивалась на протяжении многих лет во всем ее разнообразии с уче-

том интересов различных групп пользователей и использования новых технологий, можно проиллюстрировать на примере учебных материалов по ительменскому языку и культуре.⁷

Стоит отметить, Говорящий ительменский словарь⁹ основан на более раннем CD из года 2001 (1), на котором были разработаны новые формы презентации с использованием в то время доступных электронных технологий. Это позволило удовлетворить желание общин коренных народов представлять местные говоры ительменского языка, с которыми они могли бы идентифицировать себя. Учебники, существовавшие до этого времени и провозгласившие в качестве стандарта лишь один вариант, часто отвергались и рассматривались большинством местного населения как одна из причин потери языка, что, кстати, также относится к эвенскому и корякскому языкам. Этот компакт-диск был предшественником более поздних DVD-дисков, на которых с тех пор фиксировалось разнообразие разговорной речи в электронном виде и предлагалось для обучения.

Архивирование и доступность в интернете:

Архив языков, находящихся под угрозой исчезновения (ELAR/SOAS) и Цифровые гуманитарные науки Севера (dh-north.org), с 2019

В последние годы при содействии Фонда культуры народов Сибири опубликована по крайней мере часть материалов о знаниях коренных народов Камчатки на родных языках, собранных Э. Кастеном и его местными коллегами. На следующем этапе, который только начинается, особая задача заключается в обеспечении постоянного хранения ценных материалов в соответствующих базах данных и их доступности для различных групп пользователей, особенно для молодежи из общин коренных народов. Потому что только максимально широкое использование этих материалов местным населением может способствовать сохранению традиционных знаний и соответствующих языков коренных народов.

Для этого в 2018 г. Э. Кастен организовал несколько семинаров в Фонде культуры народов Сибири¹⁰ для обсуждения будущих стратегий с международными экспертами. Что касается долгосрочного архивирования, которое превышает возможности Фонда культуры народов Сибири, то были проанализированы сильные и слабые стороны существующих баз данных (24),

После тщательного анализа Фонд культуры народов Сибири решил сотрудничать с Архивом языков, находящихся под угрозой исчезновения (ELAR/SOAS, в Лондоне), использующим в настоящее время в основном современные программные средства (ELAN, FLEx, SayMoreX, Preservica), где вся языковая и видео коллекция Э. Кастена по Камчатке в будущем будет находиться под постоянным контролем. Планируется, что работы будут завершены

к концу 2020 г. при поддержке гранта ELDP, к тому времени в рамках которого уже установленные депозиты будут постепенно восполняться.

Вторая важная задача - создание подходящего веб-портала, через который различные группы пользователей могут свободно и легко получать доступ к этим материалам. Для этого потребовалась фундаментальная переработка и совершенно новый технический и содержательный дизайн существующего веб-сайта Фонда культуры народов Сибири, хотя на момент его создания в 2010 г. он действовал хорошо – в соответствии с техническими возможностями, имевшимися на тот момент. Такой новый веб-портал Цифровые гуманитарные науки Севера⁸ уже в основном был завершен и размещен в интернете в октябре 2019 г., но версии на французском и японском языках, а также важная глава «Коллекции» (с целевым доступом к специальным темам посредством ввода ключевых слов) находятся в стадии разработки. Предпринимаются усилия по интеграции доступа для различных пользователей таким образом, чтобы сделать его как можно более привлекательным для всех, несмотря на особые интересы каждой группы. Предполагается переход или переключение с одного уровня на другой - сначала от общей базовой информации к этнической группе или определенной теме, что затем систематически разворачивается до специальных тем и – при желании - все больше дополняется содержанием.

Поскольку основной задачей Фонда культуры народов Сибири, с помощью Цифровых гуманитарных наук Севера, является сохранение культурного наследия этих народов и, соответственно, культурного разнообразия в целом, особое значение придается тому, чтобы эти презентации было максимально привлекательными для коренных народов с яркими видео-примерами. Так как молодежь особенно важна для сохранения культурного наследия, мы уделяем особое внимание тому, как с помощью современных социальных сетей и соответствующего оборудования сделать использование этого веб-портала максимально привлекательным для них – пока это постоянно меняющийся процесс, за которым мы должны внимательно следить через создаваемые нами блоги.

В будущем Цифровые гуманитарные науки Севера не будут ограничиваться коллекциями Фонда культуры народов Сибири. Поэтому в 2018 г. Э. Кастен создал консорциум международных коллег, которые аналогичным образом разместят свои документации на этом веб-портале. Таким образом создается форум для широкого обмена мнениями и, тем самым, для культурных сравнений, представляющих особый интерес для народов Севера, чтобы учесть импульсы и предложения всех сторон для развития их культур.

Резюме

Оглядываясь назад, приходится с сожалением констатировать, что прошло слишком много времени между записью ценных материалов и их обработкой и

окончательной публикацией. В 1990-е годы многие научно-практические проекты, инициированные Э. Кастеном (см. выше), пользовались широкой поддержкой организаций и государственных учреждений Германии и ЕС, когда они еще надеялись поддержать процессы демократизации в тогдашнем СНГ. Также первые проекты в то время находили финансовую поддержку и с российской стороны, например, учебник (9). К сожалению, в последующие годы ситуация изменилась. Заявки Э. Кастена на финансирование часто отклонялись немецкой и европейской сторонами на том основании (иногда косвенно), что Российская Федерация с ее богатыми ресурсами в настоящее время вполне способна позаботиться как о себе, так и о сохранении культурного наследия коренных народов, проживающих на ее территории - и что такая поддержка больше не может быть объяснена немецким и европейским налогоплательщикам.

Подобным образом проекты, предложенные Э. Кастеном по сохранению языков и традиционных знаний, находящихся под угрозой исчезновения, больше не получили поддержки с российской стороны. После прибытия на Камчатку он и его коллеги регулярно беседовали лично с различными министерствами о запланированных мероприятиях и подавали соответствующие заявки на софинансирование, т.е. только для покрытия дорожных расходов полевых исследований, но безрезультатно. Таким образом Э. Кастену пришлось извлекать средства из других научных проектов и частично использовать собственные частные средства, чтобы, по крайней мере, иметь возможность делать записи насколько это было возможным. Так как требовалась безотлагательная работа с людьми преклонного возраста, которые до сих пор сохраняют уникальные знания, передаваемые из поколения в поколение.

При соответствующей поддержке эти документации могли бы быть реализованы в виде учебных материалов для широкого использования в школах и учреждениях культуры на Камчатке уже 15 лет тому назад. Они могли бы внести своевременный значительный вклад в сохранение языков и культур народов Камчатки, находящихся под угрозой исчезновения.

Примечания

1 Перевод с немецкого Э. Кастена в обработке Тьян Заочной

2 <https://www.youtube.com/watch?v=6szHlXT-89I>

3 <https://dh-north.org/dossiers/workshop-zu-tanz-und-gesang-in-esso>

4 <https://dh-north.org/dossiers/nutzung-digitaler-lernmaterialien-auf-kamtschatka>

5 <https://dh-north.org/dossiers/workshop-in-ossora-kamtschatka>

6 <https://dh-north.org/dossiers/ausstellung-250-jahre-deutsch-russische-forschungen>

7 <https://dh-north.org/digitale-bibliothek/languages-and-cultures-of-the-russian-far-east>.

8 <https://dh-north.org>

9 http://www.kulturstiftung-sibirien.de/itd_R.html

10 <https://dh-north.org/dossiers/workshops-zu-digital-humanities-of-the-north>
(Все даты с веб-сайтов обращенные: 10.10.2019)

Библиографический список

1. Дюрр, М., Кастен, Э., Халоймова, К.Н. (отв. ред.). Ительменский язык и культура. Мюнстер: Waxmann, 2001.
2. Кастен, Э., Дульченко Е.В. (отв. ред.). Ресурсы традиционного природопользования народов Севера и дальнего востока России. ПК: Камчат, 1996.
3. Кастен, Э. Математические основы при изготовлении одежды и в прикладном искусстве коряков: возможности использования традиционных знаний в учебных программах национальных школ на Камчатке // Сибирский сборник 4 // Антропологические перспективы исследования социальных отношений и культуры. СПб., 2014.
4. Кастен, Э., Дюрр, М. (сост.). Ительменские тексты. Фюрстенберг: ФКНС, 2015.
5. Кастен, Э. (сост.). Родовые мелодии и танцы коряков-нымыланов с. Лесная. Фюрстенберг: ФКНС, 2016.
6. Кастен Э. (сост.). Духовная культура коряков-нымыланов с. Лесная. Мировоззрения и ритуальные праздники. Фюрстенберг: ФКНС, 2017.
7. Кастен Э., Авак, Р.Н. (сост.). Духовная культура эвенов Быстринского района. Фюрстенберг: ФКНС, 2014.
8. Кастен Э., Авак Р.Н. (сост.). Одежда и прикладное искусство эвенов Быстринского района. Фюрстенберг: ФКНС, 2018.
9. Халоймова К.Н., Дюрр, М., Кастен, Э. Лонгинов, С. Историко-этнографическое учебное пособие по ительменскому языку. 1997. Вып. II, Фюрстенберг: ФКНС, 2012.
10. Халоймова К.Н. Методические рекомендации учителю ительменского языка. (отв. ред. Э. Кастен) 2000. Вып. II, Фюрстенберг: ФКНС, 2015.
11. Халоймова К.Н., Дюрр М., Кастен Э. (сост.). Ительменские сказки - собранные В.И. Иохельсона в 1910-1911 гг.. Фюрстенберг: ФКНС, 2014.
12. Kasten, E. 1996. Lachsfang und Barentanz. Die Ietlmenen 250 Jahre nach ihrer Beschreibung durch Georg Wilhelm Steller. Bonn: Holos.
13. Kasten E. (ed.) 1998. Bicultural Education in the North. Münster: Waxmann.
14. Kasten E. 1998. Kinder malen ihre Welt. Мир глазами дети: Детские рисунки из Сибири и тихоокеанского побережья. Münster: Waxmann.
15. Kasten E. 2005. Rentierhorn und Erlenholz. Олений рог и ольха: резное искусство с Камчатки. Berlin: Zentral- und Landesbibliothek.
16. Kasten, E. (Hg.) 2009. Schamanen Sibiriens. Magier, Mittler, Heiler. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.

17. Kasten, E. and de Graaf, T. (eds.) 2013. *Sustaining Indigenous Knowledge: Learning Tools and Community Initiatives for Preserving Endangered Languages and Local Cultural Heritage*. Fürstenberg/Havel: Kulturstiftung Sibirien.

18. Kasten, E. (ed.) 2013. *Reisen an den Rand des Russischen Reiches. Die wissenschaftliche Erschließung der nordpazifischen Küstengebiete im 18. Und 19. Jahrhundert*. Fürstenberg/Havel: Kulturstiftung Sibirien.

19. Kasten, E. and Dürr M. (eds.) 2015. *Sustaining Indigenous Knowledge. Comparative Views on Indigenous Learning Situations from Russia, Peru and Papua New Guinea*. DVD. Fürstenberg/Havel: Kulturstiftung Sibirien.

20. Kasten E. 2017. *Versöhnungsfeste mit der Natur im Nordosten Sibiriens. „Ololo“ und „Kilvej“ der Korjaken und Čukčeen auf Kamtschatka*. *Mitteilungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte*, 38. pp.103-122.

21 Kasten E., Roller K., Wilbur J. 2017. *Oral History Meets Linguistics*. Fürstenberg/Havel: Kulturstiftung Sibirien.

22. Kasten, E. (ed.) 2018. *Jochelson, Bogoras and Sternberg. A Scientific Exploration of Northeastern Siberia and the Shaping of Soviet Ethnography*. Fürstenberg/Havel: Kulturstiftung Sibirien.

23. Kasten E. 2018. *Sharing Cultural Concepts and Practices in Siberia Through Advanced Digitisation: Towards Multifunctional Archives and Interfaces for Multiple Audiences*. In *Proceedings of the 33rd International Abashiri Symposium*, pp. 1-8

24 Kasten, E. 2019a. *Fieldwork on Kamchatka Peninsula and Creation of the Foundation for Siberian Cultures: Towards an Open Access Database of Indigenous Languages and Knowledge from Russian Far East*. *The Routledge International Handbook of Library, Archival, Information, and Data Sciences for Arctic Social Sciences and Humanities*. Acadia, S. and Fjellestad M.T. (eds.). London: Routledge (in print).

25 Kasten, E. 2019b. *Georg Wilhelm Steller: Scientist, Humanist and Most Significant Ethnographer for the Itelmens of Kamchatka*. *Writing the Arctic: German Representations of the Far North in the 18th and 19th Centuries*. Borm J. and Kodzik, J. (eds.). Cambridge: Cambridge Scholar Publishing (in print).